



PRELIMINARY INVESTIGATION RESULTS by PAMELA YATES and SKYLIGHT PICTURES (El español a continuación)

We have investigated the massacre scene from “When the Mountains Tremble”. I met the woman eyewitness who speaks in our 1982 film, as well as 2 men who were in the village at the time of the killings – her husband was killed that day as were the fathers of the two men¹. They guided us to their former village of Batzul, leaving our vehicle on a dead end dirt road and then hiking a mile on a narrow trail, along a ravine and through cornfields, until we arrived at the scene of the massacre. Nothing remains of that village except for the faint foundation of a schoolhouse. We had to crawl under a barbed wire fence to get to the ruins of the schoolhouse because, according to our guides, what used to be the village is now private property. But by comparing images from our 1982 footage with the woman eyewitness today, it became clear to us that she was the same woman. And the 2 men were able to positively identify grieving family members who also appear at the scene in our 1982 footage. Comparing the geography of the surrounding mountains from our images of the Army helicopters landing left no doubt in our minds that the village where we filmed in 1982 was Batzul.

When we arrived there in 1982 in Army helicopters, Tom Sigel and I were told, and we thought, that we were in the outskirts of Chajul. Returning now 32 years later, our guides told us that shortly before the massacre, the Army had convened a meeting in Chajul, calling together the leaders of villages in the area and telling them that they had 72 hours to decide whether to collaborate with the Army or face consequences. Our guides told us that the village of Batzul decided to collaborate with the Army and formed a civilian patrol. What the woman eyewitness told me at that traumatic moment when I interviewed her in 1982 regarding the people who came and attacked wearing soldiers’ uniforms was true, and now we had the opportunity to hear the full story from her and our two male guides, all victims of the massacre. They added that the guerrillas knew that Batzul had decided to collaborate with the Army, and the guerrillas pretended to be Army soldiers in order to trick the civilian patrol members into gathering in front of the schoolhouse. When the Comisión para el Esclarecimiento Histórico (CEH) published its findings in 1999, it found that the massacre was initiated by guerrillas dressed as soldiers to trick the members of the civilian patrol into gathering in front of the schoolhouse. This is what the CEH says then happened²:

¹ The woman and our two male guides wish to remain anonymous.

² Original Spanish version from the CEH Report: *“El EGP recurrió también al camuflaje para engañar a los patrulleros, atraparlos y ejecutarlos por colaborar con el Ejército. El 17 de mayo de 1982 a las 6 de la mañana llegaron a la aldea de Batzul, municipio de Chajul, Quiché, tres hombres uniformados como soldados del Ejército, de pinto, pero unos 30 hombres que iban vestidos de*



“The Guerrilla Army of the Poor (EGP) also used camouflage to trick the civilian patrol members, capture them and execute them for having collaborated with the Army. On May 17· 1982 at 6am, 3 men dressed as Army soldiers, in camouflage, arrived in the village of Batzul, municipality of Chajul, department of Quiché, but there were some 30 men dressed in olive green [fatigues] who were hidden in the outskirts of the village. They got all the men together and told them that they had to go on patrol to guard the bridge over the River Chicá. But before that they wanted the men to meet in the school in Batzul. They led the 17 men in a line to the school. They tied them all up and killed them one by one.”

What our guides from Batzul, victims of the massacre, asked of us is that we make clear that the guerrillas and not the Army carried it out. We intend to make a correction that will clarify what happened in this scene in both “When the Mountains Tremble” and “Granito”. It stands as a reminder of the terrible human costs of the violence in 1982-83, when the Guatemalan Government launched a massive offensive against the Maya Ixil people – part of a state sponsored campaign targeting civilians and which led to the CEH's findings that during the years of the internal armed conflict 93% of the deaths were at the hands of the Armed Forces. What we have learned from this investigation will inform our new film "500 Years". We remain committed to historical accuracy in our work and to supporting efforts to secure full human rights for all the people of Guatemala within a freely functioning democracy.

Pamela Yates, Peter Kinoy, Paco de Onís

RESULTADOS PRELIMINARES DE LA INVESTIGACIÓN HECHA POR PAMELA YATES Y SKYLIGHT PICTURES

Hemos investigado la escena de la masacre de la película "When the Mountains Tremble". Me encontré con la testiga que habla en nuestra película del año 1982, y además con dos hombres que estaban en el pueblo cuando ocurrieron los asesinatos; el esposo de la mujer fue muerto ese día, así como los padres de los dos hombres³. Ellos nos guiaron a su aldea anterior de Batzul. Dejamos nuestro vehículo al borde de un camino de tierra y luego caminamos un kilómetro por un sendero estrecho, a lo largo de un barranco y por medio de una siembra de milpa, hasta que llegamos a la

verde olivo estaban escondidos en las afueras de la aldea. Juntaron a todos los hombres y les pidieron que fueran a patrullar para cuidar el puente de río Chicá. Pero antes dijeron que iban a hacer una reunión en la escuela de Batzul. Llevaron a los 17 hombres en fila hasta el lugar. Amarraron a todos y los mataron uno por uno.



escena de la masacre. Nada queda de ese pueblo excepto la ruina de una escuela. Tuvimos que pasar por debajo de una cerca de alambre de púas para llegar a las ruinas de la escuela porque, según nuestros guías, lo que antes era el pueblo es ahora propiedad privada. Al comparar imágenes de nuestro material de archivo de 1982 con el rostro de la testiga en el presente, quedó claro que ella era la misma mujer. Y los dos hombres identificaron positivamente a los familiares en llanto que también aparecen en la escena en nuestro material de 1982. Al comparar la geografía de las montañas de los alrededores con nuestras imágenes del aterrizaje de helicópteros del ejército, no dejó ninguna duda en nuestras mentes que el pueblo en el cual filmamos en 1982 fue Batzul.

Cuando llegamos en helicópteros del ejército en 1982, a Tom Sigel y yo nos dijeron, y nosotros pensamos, que estábamos en las afueras de Chajul. Volviendo ahora, después de 32 años, nuestros guías nos dijeron que poco antes de la masacre, el ejército había convocado una reunión en Chajul, juntando a los líderes de las aldeas de la región y diciéndoles que tenían 72 horas para decidir si iban a colaborar con el ejército o enfrentar las consecuencias. Nuestros guías nos dijeron que el pueblo de Batzul decidió colaborar con el ejército y formó una patrulla civil. Lo que la testiga me dijo en ese momento traumático en 1982 con respecto a las personas que vinieron y atacaron vestidos de soldados era cierto, y ahora tuvimos la oportunidad de escuchar la historia completa de ella y de nuestros dos guías, todos víctimas de la masacre. También dijeron que los guerrilleros sabían que Batzul había decidido colaborar con el ejército y que los guerrilleros pretendían ser soldados del ejército con el fin de engañar a los miembros de las patrullas civiles para que se reunieran en frente de la escuela. Cuando la Comisión para el Esclarecimiento Histórico (CEH) publicó sus resultados en 1999, concluyeron que la masacre fue iniciada por guerrilleros vestidos de soldados, con el fin de reunir y matar a los miembros de la patrulla civil. Esto es lo que la CEH dice que sucedió: "El EGP recurrió también al camuflaje para engañar a los patrulleros, atraparlos y ejecutarlos por colaborar con el Ejército. El 17 de mayo de 1982 a las 6 de la mañana llegaron a la aldea de Batzul, municipio de Chajul, Quiché, tres hombres uniformados como soldados del Ejército, de pinto, pero unos 30 hombres que iban vestidos de verde olivo estaban escondidos en las afueras de la aldea. Juntaron a todos los hombres y les pidieron que fueran a patrullar para cuidar el puente de río Chicá. Pero antes dijeron que iban a hacer una reunión en la escuela de Batzul. Llevaron a los 17 hombres en fila hasta el lugar. Amarraron a todos y los mataron uno por uno."

Nuestros guías de Batzul fueron víctimas quienes perdieron familiares en la masacre, y nos pidieron que clarificáramos que se llevó a cabo por la guerrilla y no por el ejército. Tenemos la intención de hacer una corrección a esta escena, tanto en "Cuando las



Montañas Tiemblan" y "Granito". Sigue siendo un recordatorio del terrible costo de vidas humanas causado por la violencia en 1982-83, cuando el gobierno de Guatemala lanzó una ofensiva masiva contra el pueblo Maya Ixil - parte de una campaña patrocinada por el estado con enfoque en civiles, y que llevó a la conclusión de la CEH de que durante los años del conflicto armado interno, el 93% de las muertes fueron a manos de las fuerzas armadas. Lo que hemos aprendido de esta investigación informará a nuestra nueva película "500 Años". Seguimos siendo dedicados a la precisión histórica en nuestro trabajo y apoyamos los esfuerzos para garantizar los derechos humanos plenos para todo el pueblo de Guatemala en el marco de una democracia libre.

Pamela Yates, Peter Kinoy, Paco de Onís

RESULTADOS PRELIMINARES DE LA INVESTIGACION HECHA POR PAMELA YATES Y SKYLIGHT PICTURES

Hemos investigado la escena de la masacre de la película "When the Mountains Tremble". Me encontré con la testiga que habla en nuestra película del año 1982, y además con dos hombres que estaban en el pueblo cuando ocurrieron los asesinatos; el esposo de la mujer fue muerto ese día, así como los padres de los dos hombres⁴. Ellos nos guiaron a su aldea anterior de Batzul. Dejamos nuestro vehículo al borde de un camino de tierra y luego caminamos un kilómetro por un sendero estrecho, a lo largo de un barranco y por medio de una siembra de milpa, hasta que llegamos a la escena de la masacre. Nada queda de ese pueblo excepto la ruina de una escuela. Tuvimos que pasar por debajo de una cerca de alambre de púas para llegar a las ruinas de la escuela porque, según nuestros guías, lo que antes era el pueblo es ahora propiedad privada. Al comparar imágenes de nuestro material de archivo de 1982 con el rostro de la testiga en el presente, quedó claro que ella era la misma mujer. Y los dos hombres identificaron positivamente a los familiares en llanto que también aparecen en la escena en nuestro material de 1982. Al comparar la geografía de las montañas de los alrededores con nuestras imágenes del aterrizaje de helicópteros del ejército, no dejó ninguna duda en nuestras mentes que el pueblo en el cual filmamos en 1982 fue Batzul.

Cuando llegamos en helicópteros del ejército en 1982, a Tom Sigel y yo nos dijeron, y nosotros pensamos, que estábamos en las afueras de Chajul. Volviendo ahora, después de 32 años, nuestros guías nos dijeron que poco antes de la masacre, el ejército había convocado una reunión en Chajul, juntando a los líderes de las aldeas de



la región y diciéndoles que tenían 72 horas para decidir si iban a colaborar con el ejército o enfrentar las consecuencias. Nuestros guías nos dijeron que el pueblo de Batzul decidió colaborar con el ejército y formó una patrulla civil. Lo que la testiga me dijo en ese momento traumático en 1982 con respecto a las personas que vinieron y atacaron vestidos de soldados era cierto, y ahora tuvimos la oportunidad de escuchar la historia completa de ella y de nuestros dos guías, todos víctimas de la masacre. También dijeron que los guerrilleros sabían que Batzul había decidido colaborar con el ejército y que los guerrilleros pretendían ser soldados del ejército con el fin de engañar a los miembros de las patrullas civiles para que se reunieran en frente de la escuela. Cuando la Comisión para el Esclarecimiento Histórico (CEH) publicó sus resultados en 1999, concluyeron que la masacre fue iniciada por guerrilleros vestidos de soldados, con el fin de reunir y matar a los miembros de la patrulla civil. Esto es lo que la CEH dice que sucedió: "El EGP recurrió también al camuflaje para engañar a los patrulleros, atraparlos y ejecutarlos por colaborar con el Ejército. El 17 de mayo de 1982 a las 6 de la mañana llegaron a la aldea de Batzul, municipio de Chajul, Quiché, tres hombres uniformados como soldados del Ejército, de pinto, pero unos 30 hombres que iban vestidos de verde olivo estaban escondidos en las afueras de la aldea. Juntaron a todos los hombres y les pidieron que fueran a patrullar para cuidar el puente de río Chicá. Pero antes dijeron que iban a hacer una reunión en la escuela de Batzul. Llevaron a los 17 hombres en fila hasta el lugar. Amarraron a todos y los mataron uno por uno."

Nuestros guías de Batzul fueron víctimas quienes perdieron familiares en la masacre, y nos pidieron que clarificáramos que se llevó a cabo por la guerrilla y no por el ejército. Tenemos la intención de hacer una corrección a esta escena, tanto en "Cuando las Montañas Tiemblan" y "Granito". Sigue siendo un recordatorio del terrible costo de vidas humanas causado por la violencia en 1982-83, cuando el gobierno de Guatemala lanzó una ofensiva masiva contra el pueblo Maya Ixil - parte de una campaña patrocinada por el estado con enfoque en civiles, y que llevó a la conclusión de la CEH de que durante los años del conflicto armado interno, el 93% de las muertes fueron a manos de las fuerzas armadas. Lo que hemos aprendido de esta investigación informará a nuestra nueva película "500 Años". Seguimos siendo dedicados a la precisión histórica en nuestro trabajo y apoyamos los esfuerzos para garantizar los derechos humanos plenos para todo el pueblo de Guatemala en el marco de una democracia libre.

Pamela Yates, Peter Kinoy, Paco de Onís